



THE TRANSLATION STRATEGIES OF IDIOMATIC EXPRESSIONS

IN *JANE EYRE* NOVEL

ABSTRACT

By: Muhammad Falahul Arbi

Idiomatic expressions are words or phrases whose meanings do not always exactly correspond to each other in the phrase. In translating idiomatic expressions, the translators cannot take the word one by one and translate it separately. Instead, they must understand the intended meaning behind it and take it as a whole sentence. This research aims to categorize idiomatic expressions found in Jane Eyre novel by Charlotte Bronte into the category of translation strategies from Mona Baker (2011) and to analyze the cultural differences between the source language (English) and the target language (Indonesian) in affecting the translation result of the data. There are 159 found data tokens, and these data are then classified into 6 translation strategies: translation by paraphrase with 73 data tokens (64.60%), followed by borrowing the source language idiom with 35 data tokens (30.97%), using an idiom of similar meaning but dissimilar form with 3 data tokens (2.65%), using an idiom of similar meaning and form with 2 data tokens (1.76%), and both translation by omission of a play on idiom and translation by omission of entire idiom with 0 data each. Translation by paraphrase is the most frequent strategy among the other strategies because of the difficulty of finding the equal equivalence of source idiomatic expressions in Indonesian. For the analyses of the cultural effect on the translation result, it is found that there are a total of 105 data tokens or 66.03% of the total data token in the unknown column, followed by England's popular culture factors for 19 data tokens or 11.94%, English literary movement for 16 data tokens or 10.06%, the major religion in both regions for 13 data tokens or 8.17%, Dutch colonization in Indonesia for 3 data tokens or 1.88%, and other factors such as Greek ancient notion and England ancient law practices for 3 data or 1.88%.

Keywords: **idiomatic expressions, translation strategy, translation of idiomatic expression, Jane Eyre, culture, cultural differentiation**



STRATEGI PENERJEMAHAN UNGKAPAN IDIOMATIK DALAM

NOVEL *JANE EYRE*

INTISARI

Oleh: Muhammad Falahul Arbi

Ungkapan idiomatik adalah kata-kata atau frasa yang maknanya tidak selalu sama persis dalam rangkaian frasa tersebut. Dalam menerjemahkan ungkapan idiomatik, penerjemah tidak dapat mengambil kata per kata dan menerjemahkannya secara terpisah. Sebaliknya, mereka harus memahami makna yang dimaksud di baliknya dan memahaminya sebagai satu kalimat utuh. Penelitian ini bertujuan untuk mengategorikan ungkapan idiomatik yang ditemukan dalam novel Jane Eyre karya Charlotte Bronte ke dalam kategori strategi penerjemahan dari Mona Baker (2011) dan untuk menganalisis perbedaan budaya antara bahasa sumber (Inggris) dan bahasa target (Indonesia) dalam pengaruhnya terhadap hasil terjemahan data. Terdapat 159 token data yang ditemukan, dan data-data ini kemudian diklasifikasikan ke dalam 6 strategi penerjemahan: translation by paraphrase sebanyak 73 token data (64,60%), diikuti dengan borrowing the source language idiom sebanyak 35 token data (30,97%), using an idiom of similar meaning but dissimilar form dengan 3 token data (2,65%), using an idiom of similar meaning and form dengan 2 token data (1,76%), dan translation by omission of a play on idiom dan translation by omission of entire idiom dengan 0 data. Translation by paraphrase adalah strategi yang paling sering digunakan dibandingkan strategi-strategi lainnya karena kesulitan penerjemah dalam mencari ekuivalensi yang sama dari ungkapan idiomatik sumber dalam Bahasa Indonesia. Untuk analisis pengaruh budaya terhadap hasil terjemahan, ditemukan bahwa terdapat total 105 token data atau 66,03% dari total token data dalam kolom yang tidak diketahui, diikuti oleh faktor-faktor budaya populer di Inggris sebanyak 19 token data atau 11,94%, perkembangan sastra Inggris sebanyak 16 token data atau 10,06%, agama utama di kedua wilayah sebanyak 13 token data atau 8,17%, kolonisasi Belanda di Indonesia sebanyak 3 token data atau 1,88%, dan faktor-faktor lainnya seperti konsep-konsep kuno Yunani dan praktik hukum kuno Inggris sebanyak 3 token data atau 1,88%.

Kata kunci: ungkapan idiomatik, strategi penerjemahan, penerjemahan ungkapan idiomatik, Jane Eyre, budaya, perbedaan budaya